

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1068 -306

27 / 1 / 2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

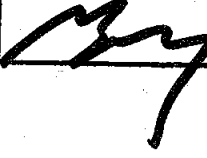
Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 5/1/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanan 14 Şubat 2011 Tarihli Kapıköy ve Razi Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Mutabakat Zaptında Değişiklik Yapan Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tall Komisyon	Plan ve Bütçe Sanayi, Ticaret, Enerji Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	06 Şubat 2015		E. No: 11/015	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TMM
KANUNLAR VE KARARLAR BSK. LİĞİ
27 Ocak 2015
Numara:

TMM
KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
27 Ocak 2015
No: 370793

GEREKÇE

İran, Türkiye'nin doğu komşusu olup, son dönemde siyasi, kültürel ve ekonomik ilişkilerimiz, iki ülke halklarının ortak çıkarlarının yanı sıra bölgemizin istikrar ve güvenliğine katkıda bulunmak ana hedefi doğrultusunda gelişmeye devam etmektedir.

Son dönemde iki ülke arasındaki ticaret hacmindeki artışa, tarafların gümrük idarelerinin gümrük işlemlerini ve yasal ticareti kolaylaştırmak, hızlandırmak ve kaçakçılıkla mücadele alanında işbirliğini güçlendirmek suretiyle destek olması amacıyla, kara hudut kapılarının ortak kullanımı, gerçekleştirilen ikili görüşmelerde Türkiye tarafından, anılan ülke makamlarının değerlendirmelerine sunulmuştur.

Ülkemizin de taraf olduğu 1999 tarihli Dünya Gümrük Örgütü Gümrük Rejimlerinin Basitleştirilmesi ve Ahenkleştirilmesine İlişkin Uluslararası Sözleşme (Revize Kyoto Sözleşmesi) ve 1982 tarihli Birleşmiş Milletler Eşyanın Sınırdaki Kontrollerinin Ahenkleştirilmesi Sözleşmesinde, ortak sınır geçişlerinde, ilgili gümrük idarelerinin, mümkün olduğu ölçüde, ortak kontroller gerçekleştirmesi ve ortak gümrük idareleri kurması önerilmektedir.

Bu çerçevede, ortak gümrük kontrolleri ve kara hudut kapılarının ortak kullanımı, sınır geçişlerinin ve ticaretin kolaylaştırılması ile altyapı ve işletme maliyetlerinin azaltılması açısından faydalı bir uygulama olarak görülmektedir.

İki ülke hudut kapılarının ortak kullanımıyla gümrük işlemlerinde mükerrerliğin önlenmesi; işlemlerin ve veri girişinin bir kere yapılmasının sağlanması hedeflenmekte olup, söz konusu proje iki devlet hudut hattı bakımından herhangi bir değişiklik meydana getirmemektedir.

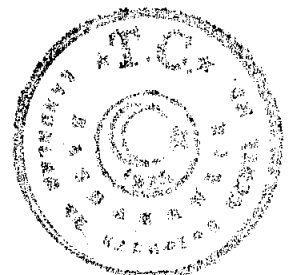
Bu bağlamda, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kapıköy ve Razi Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına İlişkin Mutabakat Zaptı" 14 Şubat 2011 tarihinde Tahran'da imzalanmıştır.

Söz konusu anlaşma ile ilke olarak iki ülke arasındaki hudut kapılarının ortak kullanımı projesinin "Esendere – Sero" Kara Hudut Kapıları'nın yanı sıra Kapıköy - Razi Kara Hudut Kapıları'nı da kapsamı hususunda mutabakata varılmıştır.

Ancak, İran'ın Dünya Ticaret Örgütü'ne üye konumunda bulunmaması ve mutabakat zaptının giriş bölümünde Dünya Ticaret Örgütü'ne atıfta bulunulması nedeniyle söz konusu mutabakat zaptı İran Ulusal Meclisi'ne iletilmemesi nedeniyle onay işlemi tamamlanamamıştır.

Bu kapsamda; 3-5 Haziran 2014 tarihlerinde İran tarafından ülkemize yapılan ziyarette İran gümrük idaresi yetkililerince mutabakat zaptında değişiklik yapılarak İran'daki iç onay süreçlerinin tamamlanması önerilmiştir.

Söz konusu öneri üzerine hazırlanan protokol, 9/6/2014 tarihinde imzalanmıştır.



T/ 802

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE İRAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA İMZALANAN 14 ŞUBAT 2011 TARİHLİ KAPIKÖY VE RAZİ
KARA HUDUT KAPILARININ ORTAK KULLANIMINA DAİR MUTABAKAT
ZAPTINDA DEĞİŞİKLİK YAPAN PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞU HAKKINDA KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 9 Haziran 2014 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanan 14 Şubat 2011 Tarihli Kapıköy ve Razi Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Mutabakat Zaptı'nda Değişiklik Yapan Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

A. Davutoğlu

AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

<i>B. Arınç</i> B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	<i>A. Babacan</i> A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	<i>Y. Akdoğan</i> Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	<i>N. Kurtulmuş</i> N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
<i>B. Bozdağ</i> B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	<i>A. İslam</i> A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	<i>V. Bozkır</i> V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	<i>F. Şik</i> F. ŞİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
<i>F. Çelik</i> F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	<i>I. Güllüce</i> I. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	<i>M. Çavuşoğlu</i> M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı	<i>N. Zeynep</i> N. ZEYNEP Ekonomi Bakanı
<i>E. Yılmaz</i> E. YILMAZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	<i>A. Ç. Kılıç</i> A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	<i>M. M. Eker</i> M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	<i>N. Canikli</i> N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
<i>E. A. A.</i> E. A. A. İçişleri Bakanı	<i>C. Yılmaz</i> C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	<i>Ö. Çelik</i> Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	<i>M. Ş. M.</i> M. Ş. M. Maliye Bakanı
<i>N. Avci</i> N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	<i>I. Yılmaz</i> I. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	<i>V. Eroğlu</i> V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	<i>M. Müezzinoğlu</i> M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
<i>L. Elvan</i> L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:
101- 1063

14

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
İRAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA İMZALANAN 14 ŞUBAT 2011 TARİHLİ
KAPIKÖY VE RAZİ KARA HUDUT KAPILARININ
ORTAK KULLANIMINA DAİR MUTABAKAT ZAPTI'NDA
DEĞİŞİKLİK YAPAN PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaktır);

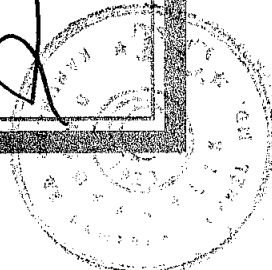
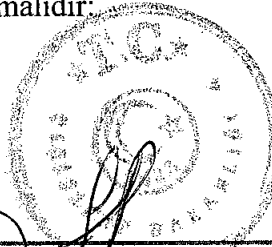
Bitki sağlığı, hudut karantinası, hayvan sağlığına ilişkin hudut karantinası ve insan sağlığına ilişkin hudut karantinası kontrolleri konusunda Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) anlaşmasına ve uluslararası düzenlemelere atıfta bulunan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti arasında 14 Şubat 2011 tarihli Kapıköy ve Razi Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Mutabakat Zaptı”nın 3’üncü Maddesinin 11’inci Fıkrasına istinaden;

İran İslam Cumhuriyeti’nin DTÖ’ye üye olmadığını dikkate alarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti arasında 14 Şubat 2011 tarihinde imzalanan Kapıköy ve Razi Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Mutabakat Zaptı’nda değişiklik yapmak amacıyla, 3’üncü Madde’nin 11’inci Fıkrası aşağıdaki şekilde yazılmalıdır:



“Bitki sağlığı kontrolleri ve sınırdeki bitki karantinası işlemleri, Tarafların üyesi olduğu 3 Mayıs 1952 tarihli “Uluslararası Bitki Koruma Konvansiyonu” kapsamında uygulanır.”

Madde 2

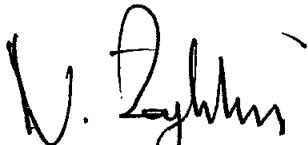
İşbu Protokol, 14 şubat 2011 tarihli Kapıköy ve Razi Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Mutabakat Zaptı’nın yürürlüğe girmesinden önce olmamak kaydıyla, Tarafların, Protokol’ün yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Protokol, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İşlam Cumhuriyeti Hükümeti arasında 14 şubat 2011 tarihinde imzalanan Kapıköy ve Razi Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Mutabakat Zaptı”nın ayrılmaz parçasını oluşturmaktadır.

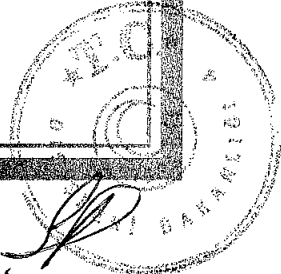
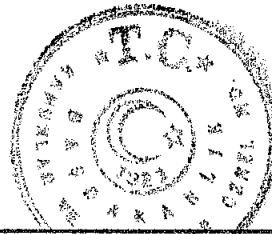
Bu Protokol, 9 Haziran 2014 tarihinde, Ankara’da, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Farsça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Protokol’ün yorumlanmasında herhangi bir anlaşmazlık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İRAN İşLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


NIHAT ZEYBEKCI
EKONOMİ BAKANI


ALİ TAYYİBNİYA
EKONOMİK İşLER VE MALİYE
BAKANI



**PROTOCOL
AMENDING
THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
ON THE JOINT USE OF
THE KAPIKÖY AND RAZI LAND BORDER GATES OF
14 FEBRUARY 2011**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as "the Parties");

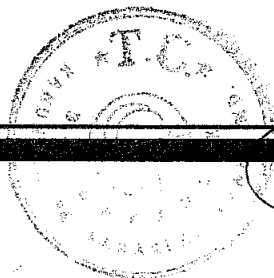
Having regard to the Paragraph 11 of the Article 3 of the "Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran on the Joint Use of the Kapıköy and Razi Land Border Gates of 14 February 2011", which refers to the World Trade Organization (WTO) Agreement and international regulations for phytosanitary, border-quarantine, veterinary border-quarantine and sanitary border-quarantine controls;

Considering the fact that the Islamic Republic of Iran is not a Party to WTO Agreement;

Have agreed as follows:

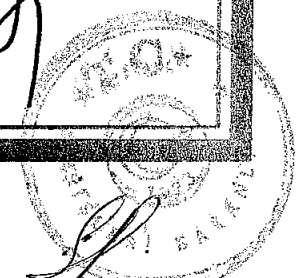
Article 1

To amend the "Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran on the Joint Use of the Kapıköy and Razi Land Border Gates" of 14 February 2011, the Paragraph 11 of the Article 3 should be read as follows:



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



"Phytosanitary control and border plant quarantine shall be implemented in accordance with the provisions of the "International Plant Protection Convention of 03 May 1952", which the Parties are members thereto."

Article 2

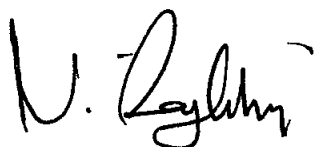
This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Protocol on condition that the date of the entry into force of this Protocol will not precede the entry into force of the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran on the Joint Use of the Kapıköy and Razi Land Border Gates dated 14 February 2011.

This Protocol constitutes an integral part of the "Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran on the Joint Use of the Kapıköy and Razi Land Border Gates" of 14 February 2011.

Done in Ankara, on 9 June 2014, in two original copies in Turkish, Persian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

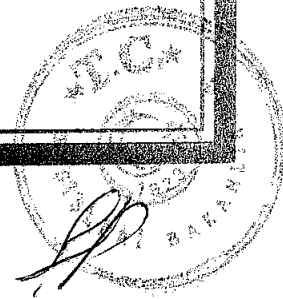
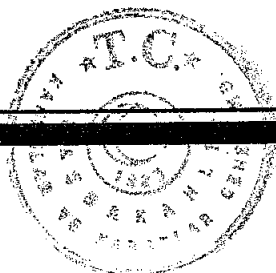
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAN**



**NİHAT ZEYBEKÇİ
MINISTER OF ECONOMY**



**ALI TAYYIBNIYA
MINISTER OF
ECONOMIC AFFAIRS AND
FINANCE**



پروتکل اصلاحی

یادداشت تفاهم بین دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری
اسلامی ایران

در زمینه استفاده مشترک از دروازه های مرز زمینی

«کاپی کوی و رازی» (14 فوریه 2011 میلادی)

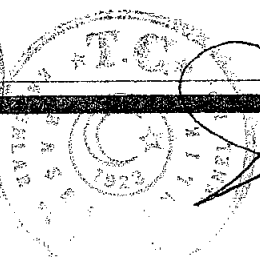
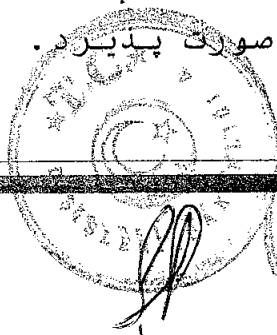
دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران، که از این پس بعنوان طرف ها نامیده می شوند، با عنایت به پاراگراف 11 ماده 3 موافقت نامه بین دولت جمهوری ترکیه و جمهوری اسلامی ایران در زمینه استفاده مشترک از دروازه های مرزی زمینی سرو و اسن دره مورخ 22 مارس 2010 که به موافقت نامه سازمان جهانی تجارت و مقررات بین المللی مربوط به کنترل های بهداشت گیاهی، قرنطینه مرزی، قرنطینه مرزی دامپزشکی و قرنطینه مرزی بهداشتی ارجاع داده اند؛

با عنایت به اینکه جمهوری اسلامی ایران عضو موافقت نامه سازمان جهانی تجارت نمی باشد، موافقت نمودند:

ماده (1)

به منظور اصلاح یادداشت تفاهم بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکیه در زمینه استفاده مشترک از دروازه های مرز زمینی رازی و کاپی کوی، به تاریخ 14 فوریه 2011 میلادی، پاراگراف 11 ماده 3 می بایست به شرح ذیل اصلاح و قرائت شود:

کنترل بهداشت گیاهی و قرنطینه گیاهی مرزی باید طبق مفاد کنوانسیون بین المللی حفظ نباتات مورخ 1952/5/3 که طرفها عضو آن هستند صورت پذیرد.



ماده (2)

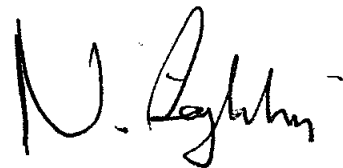
این پروتکل در تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی که به وسیله آن، طرف ها یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از تکمیل تشریفات قانونی داخلی خود برای لازم الاجرا شدن سند مربوطه آگاه می نمایند، لازم الاجراء خواهد شد مشروط براینکه تاریخ اجرایی شدن این پروتکل مقدم بر تاریخ لازم الاجراء شدن یادداشت تفاهم بین دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران در زمینه استفاده مشترک از دروازه های مرز زمینی کاپی کوی و رازی، به تاریخ 14 فوریه 2011 میلادی نباشد.

این پروتکل جزء لاینفک یادداشت تفاهم بین دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران در زمینه استفاده مشترک از دروازه های مرز زمینی کاپی کوی و رازی، به تاریخ 14 فوریه 2011 میلادی می باشد.

این پروتکل در تاریخ 9 ژوئن 2014 میلادی در دو نسخه اصلی به زبان های ترکی، فارسی و انگلیسی تنظیم گردید که کلیه متون دارای اعتبار یکسان می باشند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر این پروتکل، متن انگلیسی ملاک می باشد.

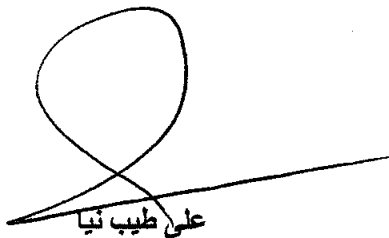
از طرف دولت جمهوری ترکیه

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



نیهایت زیبکچی

وزیر اقتصاد



وزیر امور اقتصاد و دارایی

